



Kaia

Aingura hegodunak

Periskopia

Gatzetan gordeak

Amuak

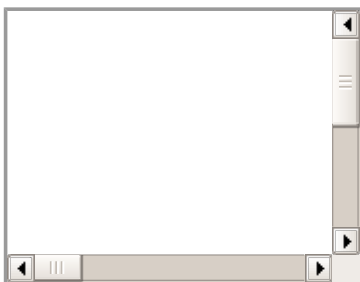
Agenda

Komunitatea

hitzzen uberan

Euskal Idazleen Elkartea
eskaintako webgunea

BIDEOA



2014ko literatura uztak eman duenaz solastu zuten aurreko larunbatean ETB1eko Sautrela saioan. Horretarako, ohiko oholtza utzi eta mahai-inguru baten bueltan bildu ziren Hasier Etxeberria saioaren aurkezlea, Jasone Osoro EIEko lehendakaria eta idazlea, Juan Luis Zabala Berriako kazetaria eta Beñat Sarasola Sautrelako kolaboratzailea. Ordu erdiz, urteak eman dituen liburu aipagarrienak hartu zituzten abaten eta balhar

Sarrera

Kaia

Literatura Unibertsaleko lau ale aurkeztu dituzte

Literatura Unibertsaleko lau ale aurkeztu dituzte

M. DURAS, H. HESSE, F. SAGAN ETA R. WESTEN LIBURU BANA EKARRI DUTE EUSKARARA

Asteazkena, 2015-01-28 |



EIZIEk hauspotutako Literatura Unibertsala bildumak lau ale berri ditu, *Samina* (M. Duras/X. Artola), *Tristezia, zer berri* (F. Sagan/ G. Markuleta), *Siddhartha* (H. Hesse/D. Lindemann eta I. Trebiño) eta *Soldaduaren itzulera* (R. West/M. Berasategi). Atzo egin zuten liburuon aurkezpena Donostian, eta bertan izan ziren itzultzaile ia guztiak (Irati Trebiño falta zen, baina David Lindemannek hitz egin zuen taldean egindako itzulpenaz). LUko liburuon hirugarren labealdi hau bi argitaletzek kaleratzen dute, elkarlanean, Igelak eta Ereinek hain zuzen.

Literatura Unibertsala EIZIEren bilduma ezagunak 164 ale ditu dagoeneko, atzo aurkeztu baitziren lau izenburu berri. Iñaki Iñurrieta EIZIEko lehendakariak akordura ekarri zuenez, 25. urteurrena du aurten bildumak, mende laurdena egin dute mundu zabaleko lehen obra euskaratu zutenetik, eta oparoa izan da bidea. Iñurrietak bildumari buruzko hainbat xehetasun aipatu zituen. Hiru aro nagusi izan ditu LU bildumak. Hasteko, 1990etik 2002ra doan tartean 100 liburu argitaratu zituzten, horietako gehienak sarean daude irakurgai. Bigarren aroan, aldiz, 2002tik 2010era, 53 obra eman zituzten argitara. Hirugarren aroan, gaur egungoan, 200. aleraino iristea dute asmo; eta, noski, gero ere jarraitzea.

LUko obren itzultzaileak lehiaketa bidez aukeratzen dira. Batzorde batek itzulgaiak hautatzen ditu eta

KOMUNITATEA

Literatura
konprometitua

2015-01-27

Aritz Gorrotxategi

Existentzia paraleloak

2015-01-23

Hasier Rekondo

Esnaera

2015-01-22

Aritz Mutiozabal

Haikuketan (2)

2015-01-21

Mikel Ibaguren

Hitzak biberoitik

2015-01-20

Joseba Mikel Ugald

Gelditzen dena

2015-01-19

Erisentxokoilunetik

[zaharragoak]

hartu zituzten anotan, eta, naraber, aurreko urtean euskal literaturaren joerak norantz egin duten aztertu zuten. Oro har, baikor aritu ziren hizlariak.

AGENDA



Miren Agur Meaberren
'Kristalezko begi bat'
mintzagai

Irakurle taldeak eta klubak
2015-01-28 | Azkoitia



Danele Sarriugarteren
'Erraiak' mintzagai

Irakurle taldeak eta klubak
2015-01-29 | Getaria



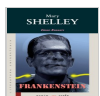
Ana Jakaren **'Ez zen diruagatik'** mintzagai

Irakurle taldeak eta klubak
2015-01-29 | Algorta



Abxagaren **'Nevadako egunak'** berbagai

Irakurle taldeak eta klubak
2015-01-29 | Lizarra



'Frankenstein',
Gasteizko Irakurle Kluban

Irakurle taldeak eta klubak
2015-01-29 | Gasteiz



William Shakespeare-
ren **'Sonetoak'**

Liburu-aurkezpenak
2015-01-30 | Donostia

Agenda osoa ikusi

ondoren deialdi irekia egiten da, itzultzaileak aukeratzeko. LUko obra bat itzuli nahi duenak, sarean eskegitzen den lagina itzuli eta lehiaketara aurkeztea baino ez du. Ondoren, epaimahai batek erabakitzen zer itzulpen diren onenak. Iaz bertan, **hainbat obra esleitu ziren**, tartean Alice Munro Nobel saridunaren ipuin-bilduma bat.

Atzo aurkeztutako liburu guztiak nahiko laburrak dira, eta ezagun-ezagunak. Iñaki Iñurrietaren esanetan, liburu hauen aukeraketak badu zerikusirik EIZIEk hirugarren aro honetan bere buruari ipinitako helburuetako batekin, hain zuzen, obra kanonikoak aukeratzeko orduan irizpideak gaurkotzea eta zabaltzea. Gainera, lau liburuek XX. mendeko gertaera inportanteekin dute lotura, zuzenagoa ala sotilagoa, eta zentzu horretan garrantzitsuak dira. Bestalde, kontuan hartu behar da esleipena nola egiten den; izan ere, aurkeztutako lanen kalitatearen arabera banatzen dira esleipenak, eta badira liburu batzuk, oso gustukoak izan arren, oraindik ez dutenak beraien bihotzeko itzultzailea topatu.

Gehiago luzatu gabe, hementxe dituzue itzultzaileen hitzak, eta lau liburuei buruzko zertzelada batzuk.

Siddhartha

Idazlea: Hermann Hesse

Itzultzaileak: David Lindemann eta Irati Trebiño

Elkarlanean egindako itzulpena, David Lindemannek azaldu ditu horren nondik norakoak. Itzultzailearen esanetan, oso prozesu aberasgarria izan da lau eskutara egindako euskarapen hau. Lana bien artean banatu dute, bakoitzak bere ardura propioa izan du. Batetik, Lindemannek jatorrizkoaren edukia ahalik eta zehatzten, eta Hesserren estiloa ahalik eta fidelen gordez ekarri ditu eleberriko hitzak euskarara. Ondoren, Trebiñok euskarazko bertsio hori jorratu du, euskarazko irakurlea buruan, hari arrotz edo arraro egingo zitzaizkionak finduz. Azkenik, bien artean zorroztu dute azken bertsioa, bakoitzak bere ardurari emanda

ENKAROSLEINUA



Urtero bezala, **euskal kulturari errepaso** eginez ekin dio urte berriari Jakin aldizkariak. Kulturaren munduan buru-belarri dabiltzan artikulugileak bildu dituzte ale honetan, berriak ere, aurrez errepaso honetan parte hartu gabeak. Harkaitz Cano idazleak arnas luzeko artikulua idatzi du, eta horixe da hain zuzen ere irakurleak topatuko duen lehen testua. Kultur egiturari buruzko hainbat gako eskaintzen ditu, eta lehenago ere entzun diogun zerbait dio: gero eta idazle gehiago daudela, eta gero eta irakurle gutxiago. Halaber, ebookei oraindik falta zaiela puska bat paperezko liburuen mailara iristeko, hori ere argudiatzen du Canok. Artikulu luze horretaz gain, Garazi Arrula itzultzaileak literaturari buruz idatzi du, itzulpenetan eta pastoraletan pausatuz soa. Iñaki Etxelekuk antzerkiari heltzen dio, *Hamlet* obrari arreta berezia

arreta. Lindemannen ustez metodo hau eraginkorra da, hain zuzen, itzultzaileak helburu bakarrari erreparatu behar diolako. Itzultzaile batek bakarrik itzultzen duenean, ordea, bi helburu izan behar ditu buruan: jatorrizkoarekiko fideltasuna eta helburu-hizkuntzako irakurleari zor zaion begiramena. Azken batean, kinka horretan bizi da beti itzultzailea.

Tristezia, zer berri

Idazlea: Françoise Sagan

Itzultzailea: Gerardo Markuleta

Itzulpen-prozesuari buruzko zertzelada gehiegi aipatu ez arren, eleberri honek bere garaian sortu zuen asaldaduraren harira, pasadizo polit bat kontatu du Gerardo Markuletak, hain zuzen, Saganen hilaiztaz ekarri ditu hizpidera: "Sagan, Françoise. 1954an egin zuen bere agerpena, eleberri mehe batekin, *Tristezia, zer berri*, eta eskandalagarri gertatu zen mundu osoan. Bizitza eta lan berdin atsegin eta lardaskatuen ondoren, haren desagertzea bere buruarentzat baizik ez zen eskandalagarri gertatu".

Raymond eta Cécile aita-alabak ditu eleberri labur honek ardatz, horien inguruan dabilta dantzan gainontzeko pertsonaiak. Aita-alaben moral, nolabait esatearren, lasaiagoak eta Cécilen iratzartze sexualak piztu zuten polemika. Esan daiteke, hala ere, Cécilen manipulaziorako senaren iratzartzeak harritzen gaituela, gaurgero, gehiago.

Soldaduaren itzulera

Idazlea: Rebecca West

Itzultzailea: Maialen Berasategi

eskainita. Hondarrean, urtero legez, euskal liburugintzaren errepasoa xehea egiten du Joan Mari Torrealdei soziologoak.

ELKARRIZKETA

Bernardo Atxagari
elkarriketa



Heriotzaz eta presagioez mintzo da
Txoriak kolpeka (Pamiela) liburuan

ERREPORTAJEA

1914



Maialen Berasategi itzultzailearen esanetan, tragedia publiko eta handi bat, gerra, dago eleberri honetako beste tragediaren sorburuan; izan ere, Lehen Mundu Gerratik itzultzen da izenburuko soldadua. Eleberrikoa gerra pribatua da, ordea, etxe barruan gertatzen da, emakumeak zuzenean zeharkatu dituzten gai asko bezala. Berasategiren ustez, horixe da eleberriak proposatzen duen jolas interesgarrietako bat. Halaber, itzultzaileak interesgarri deritzo izenburuak aipatzen duen itzuleraren "polisemiari", etxera ez ezik, iraganera ere bueltatzen baita Baldry soldadua. Hizkuntzarekin izandako zailtasunen harira, adjektiboen pilaketa eta sintagmazioa izan ditu erronka, ingelesez aise korritzen baitute baina euskaraz zertxobait nekezago. Eleberriaren gai nagusiak dira, besteak beste, klase sozialen arteko gatazka, helduaroko erantzukizunak eta nahimenaren eta betebeharren arteko talka.

Samina

Idazlea: Marguerite Duras

Itzultzailea: Xabier Artola

Lau liburuetatik hauxe dugu narrazio-bilduma bakarra, Marguerita Durasen sei piezak osatzen baitute *Samina*. Xabier Artola itzultzailearen esanetan, sentimenduen deskribapena da nagusi sei lanotan, ekintza bera baino gehiago. Kontakizun guztiek ere 2. Mundu Gerrarekin dute zerikusia, batzuk Paris naziek hartu zutenekoak dira, beste batzuk dagoeneko aske geratu zenekoa. Izan ere, zauri bat dago idazki hauen iturburuan. Durasek memoria-ariketa gisa planteatzen zuen idazketa, denborak oroitzapenak lausotu aurretik, denborak saminaren bizitasuna leundu aurretik, mina bere bortitz eta gordinenean bildu nahi zuen Durasek. Idazleak berak esanda, samina izan zen bere bizitzako osagai garrantzitsuenetako bat.

Iruzkina (o)

Iruzkina idatzi

Izena*

E-posta*

Osatu kanta: "Hegoak _____ banizkio, nirea izango zen"

(derrigorrezkoa, spam-aren kontra)*

Iruzkina bidali

HARREMANETARAKO

Oier Guillan & Danele Sarriugarte & Imanol Ubeda
hitzenuberan@gmail.com

ARRANTZATUAK

Sorkunde Arregi liburu-dendariari elkarrizketa

2015-01-26 | Berria

Arabiar poesia garaikideari buruzko irratsaioa

2015-01-26 | Lizardiren Baratza (Euskadi Irratia)

Joxe Azurmendi idazleari elkarrizketa

2015-01-26 | Berria

Asisko Urmeneta egungo euskal marrazkigintzaz

2015-01-26 | Kanaldude

TXIOAK

Hitzen Uberan-i buruzko Txioak

LAGUNTZAILEAK

